

**AGREEMENT ON THE COOPERATION FOR THE
SUSTAINABLE DEVELOPMENT OF THE MEKONG
RIVER BASIN**

The Governments of The Kingdom of Cambodia, The Lao People's Democratic Republic, The Kingdom of Thailand, and The Socialist Republic of Viet Nam, being equally desirous of continuing to cooperate in a constructive and mutually beneficial manner for sustainable development, utilization, conservation and management of the Mekong River Basin water and related resources, have resolved to conclude this Agreement setting forth the framework for cooperation acceptable to all parties hereto to accomplish these ends, and for that purpose have appointed as their respective plenipotentiaries:

The Kingdom of Cambodia:

H.E. Mr. Ing Kieth

Deputy Prime Minister and Minister of Public Works and Transport

The Lao People's Democratic Republic:

H.E. Mr. Somsavat Lengsavad

Minister of Foreign Affairs

The Kingdom of Thailand:

H.E. Dr. Krasae Chanawongse

Minister of Foreign Affairs

The Socialist Republic of Viet Nam:

H.E. Mr. Nguyen Manh Cam

Minister of Foreign Affairs

Who, having communicated to each other their respective full powers and having found them in good and due form, have agreed to the following:

CHAPTER I. PREAMBLE

RECALLING the establishment of the Committee for the Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin on 17 September 1957 by the Governments of these countries by Statute endorsed by the United Nations,

NOTING the unique spirit of cooperation and mutual assistance that inspired the work of the Committee for the Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin and the many accomplishments that have been achieved through its efforts,

ความตกลงว่าด้วยความร่วมมือเพื่อการพัฒนา

ลุ่มแม่น้ำโขงอย่างยั่งยืน

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา

สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

ราชอาณาจักรไทย

และสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

มีความปรารถนาอย่างเท่าเทียมกันที่จะร่วมมือกันต่อไปในลักษณะที่สร้างสรรค์และเพื่อประโยชน์ร่วมกัน เพื่อการพัฒนาที่ยั่งยืน การใช้ การอนุรักษ์ และการจัดการทรัพยากรน้ำและทรัพยากรที่เกี่ยวข้องของกลุ่มแม่น้ำโขงได้ตกลงทำความตกลงนี้ขึ้น เพื่อกำหนดกรอบความร่วมมือที่เป็นที่ยอมรับแก่ภาคีทั้งปวงของความตกลงนี้ เพื่อให้บรรลุความมุ่งปรารถนาเหล่านี้ และเพื่อวัตถุประสงค์ดังกล่าว ได้แต่งตั้งผู้มีอำนาจเต็มของตนดังนี้

ราชอาณาจักรกัมพูชา :

ฯพณฯ นายอิง เกียค

**Deputy Prime Minister and Minister
Of Public Works and Transport**

สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว :

ฯพณฯ นายสมสะหวาด เล่งสะหวัด

Minister of Foreign Affairs

ราชอาณาจักรไทย :

ฯพณฯ นายแพทย์กระแส ชนะวงศ์

Minister of Foreign Affairs

สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม :

ฯพณฯ นายเหงียน หมาน ค้า

Minister of Foreign Affairs

ผู้ซึ่งหลังจากได้แสดงหนังสือมอบอำนาจเต็มของตนแก่กันและกันแล้วได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

CHAPTER I.

PREAMBLE : อารัมภบท

รำลึกถึง การก่อตั้งคณะกรรมการประสานงานสำรวจลุ่มแม่น้ำโขงตอนล่าง เมื่อวันที่ 17 กันยายน ค.ศ. 1957 โดยรัฐบาลของประเทศเหล่านี้ โดยธรรมนูญซึ่งรับรองแล้ว โดยสหประชาชาติ

รับทราบถึง เจตนารมณ์ที่เป็นเอกลักษณ์ของความร่วมมือและความช่วยเหลือซึ่งกันและกัน ซึ่งได้ก่อให้เกิดแรงบันดาลใจแก่การทำงานของคณะกรรมการประสานงานสำรวจลุ่มแม่น้ำโขงตอนล่าง และความสำเร็จจำนวนมากที่ได้สัมฤทธิ์ผลจากความพยายามของคณะกรรมการฯ นี้

ACKNOWLEDGING the great political, economic and social changes that have taken place in these countries of the region during this period of time which necessitate these efforts to re-assess, re-define and establish the future framework for cooperation,

RECOGNIZING that the Mekong River Basin and the related natural resources and environment are natural assets of immense value to all the riparian countries for the economic and social well-being and living standards of their peoples,

REAFFIRMING the determination to continue to cooperate and promote in a constructive and mutually beneficial manner in the sustainable development, utilization, conservation and management of the Mekong River Basin water and related resources for navigational and non-navigational purposes, for social and economic development and the well-being of all riparian States, consistent with the needs to protect, preserve, enhance and manage the environmental and aquatic conditions and maintenance of the ecological balance exceptional to this river basin,

AFFIRMING to promote or assist in the promotion of interdependent sub-regional growth and cooperation among the community of Mekong nations, taking into account the regional benefits that could be derived and/or detriments that could be avoided or mitigated from activities within the Mekong River Basin undertaken by this framework of cooperation,

REALIZING the necessity to provide an adequate, efficient and functional joint organizational structure to implement this Agreement and the projects, programs and activities taken thereunder in cooperation and coordination with each member and the international community, and to address and resolve issues and problems that may arise from the use and development of the Mekong River Basin water and related resources in an amicable, timely and good neighbourly manner,

PROCLAIMING further the following specific objectives, principles, institutional framework and ancillary provisions in conformity with the objectives and principles of the Charter of the United Nations and international law:

ยอมรับว่า การเปลี่ยนแปลงอย่างใหญ่หลวงทางการเมือง เศรษฐกิจและสังคม ซึ่งได้เกิดขึ้นในประเทศต่าง ๆ เหล่านี้ของภูมิภาคในช่วงระยะเวลาที่ผ่านมา ทำให้มีความจำเป็นที่จะต้องประเมิน กำหนด และจัดทำกรอบความร่วมมือในอนาคตขึ้นใหม่อีกครั้งหนึ่ง

ยอมรับว่า กลุ่มแม่น้ำโขง และทรัพยากรธรรมชาติที่เกี่ยวข้อง และสิ่งแวดล้อมเป็น สินทรัพย์ธรรมชาติที่มีคุณค่ามหาศาลต่อประเทศภาคีแม่น้ำโขงทุกประเทศ เพื่อความเป็นอยู่ที่ดีทางด้าน เศรษฐกิจและสังคม และมาตรฐานการครองชีพของประชาชน

ย้ำถึง ความตั้งใจที่จะยังคงร่วมมือ และส่งเสริมการพัฒนาที่ยั่งยืน การใช้ การอนุรักษ์ และการจัดการทรัพยากรน้ำ และทรัพยากรที่เกี่ยวข้องของกลุ่มแม่น้ำโขงในลักษณะที่เป็นการสร้างสรรค์ และเป็นประโยชน์ร่วมกันต่อไป เพื่อวัตถุประสงค์ด้านการเดินเรือและการอื่นซึ่งมิใช่การเดินเรือ เพื่อการพัฒนา สังคมและเศรษฐกิจ และความเป็นอยู่ที่ดีของรัฐบาลฝั่งแม่น้ำโขง ทั้งปวง โดยสอดคล้องกับความจำเป็นที่จะต้องคุ้มครอง ปกป้อง รักษา ปรับปรุง และจัดการสภาพสิ่งแวดล้อมและสภาพน้ำ และการรักษาความสมดุลทางนิเวศวิทยาที่มีลักษณะเฉพาะของกลุ่มแม่น้ำนี้

ยืนยันที่จะ ส่งเสริมหรือให้ความช่วยเหลือในการส่งเสริมความเติบโตแบบพึ่งพาอาศัยกันของอนุภูมิภาค และความร่วมมือกัน ระหว่างประชาคมของประชาชาติ ในกลุ่มแม่น้ำโขง โดยคำนึงถึงผลประโยชน์ของภูมิภาคที่อาจจะได้รับ หรือความเสียหายที่อาจจะหลีกเลี่ยงได้ หรือบรรเทาได้ จากกิจกรรมภายในกลุ่มแม่น้ำโขงที่ดำเนินการภายใต้กรอบความร่วมมือนี้

ตระหนักถึง ความจำเป็นที่จะต้องจัดให้มีโครงสร้างองค์กรร่วมที่เหมาะสม มีประสิทธิภาพ และเพื่อดำเนินการได้ เพื่อปฏิบัติตามความตกลงนี้ ตลอดจนโครงการ แผนงาน และกิจกรรมที่ดำเนินการ ภายใต้ความตกลง ในความร่วมมือและการประสานงานกับประเทศภาคีสมาชิก แต่ละประเทศและประชาคมระหว่างประเทศ และเพื่อพิจารณาแก้ไขเรื่องต่างๆและปัญหาที่อาจจะเกิดขึ้นจากการใช้ และการพัฒนาทรัพยากรน้ำและทรัพยากรที่เกี่ยวข้องของกลุ่มแม่น้ำโขงอย่างยั่งยืน มีขีด ในเวลาอันควรและฉันทันเพื่อนบ้านที่ดีต่อกัน

ประกาศว่า วัตถุประสงค์เฉพาะหลักการ กรอบของสถาบัน และบทบัญญัติอื่นๆ ที่จะกล่าวต่อไปนี้สอดคล้องกับวัตถุประสงค์ และหลักการของกฎบัตรสหประชาชาติ และกฎหมายระหว่างประเทศ

CHAPTER II. DEFINITIONS OF TERMS

For the purposes of this Agreement, it shall be understood that the following meanings to the underlined terms shall apply except where otherwise inconsistent with the context:

Agreement under Article 5: A decision of the Joint Committee resulting from prior consultation and evaluation on any proposed use for inter-basin diversions during the wet season from the mainstream as well as for intra-basin use or inter-basin diversions of these waters during the dry season. The objective of this agreement is to achieve an optimum use and prevention of waste of the waters through a dynamic and practical consensus in conformity with the Rules for Water Utilization and Inter-Basin Diversions set forth in Article 26.

Acceptable minimum monthly natural flow: The acceptable minimum monthly natural flow during each month of the dry season.

Acceptable natural reverse flow: The wet season flow level in the Mekong River at Kratie that allows the reverse flow of the Tonle Sap to an agreed upon optimum level of the Great Lake.

Basin Development Plan: The general planning tool and process that the Joint Committee would use as a blueprint to identify, categorize and prioritize the projects and programs to seek assistance for and to implement the plan at the basin level.

Environment: The conditions of water and land resources, air, flora, and fauna that exists in a particular region.

Notification: Timely providing information by a riparian to the Joint Committee on its proposed use of water according to the format, content and procedures set forth in the Rules for Water Utilization and Inter-Basin Diversions under Article 26.

CHAPTER II.

DEFINITIONS OF TERMS : คำนิยาม

เพื่อความมุ่งหมายแห่งความตกลงนี้ ให้เป็นที่เข้าใจว่าความหมายของคำที่ขีดเส้นใต้ดังต่อไปนี้ จะใช้กับข้อบทของความตกลงนี้ เว้นแต่กรณีที่ขัดแย้งกับบริบท

Agreement ตาม Article 5 :

ข้อตกลง : ข้อมติของคณะกรรมการร่วมซึ่งเป็นผลจากการหารือกันก่อน (prior consultation) และการประเมิน (proposed use) ในการผันน้ำ ข้ามลุ่มน้ำจากแม่น้ำโขงในช่วงฤดูน้ำมาก และการใช้น้ำภายในลุ่มน้ำในช่วงฤดูแล้ง หรือการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำในช่วงฤดูแล้ง วัตถุประสงค์ของข้อตกลงนี้ คือ เพื่อให้บรรลุการใช้ประโยชน์สูงสุด และการป้องกันการใช้น้ำอย่างสูญเปล่า โดยผ่านฉันทามติที่เป็นพลวัตรและปฏิบัติได้สอดคล้องกับกฎระเบียบว่าด้วยการใช้น้ำและการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำตามที่กำหนดไว้ใน Article 26.

Acceptable minimum Monthly natural flow:

ปริมาณการไหลต่ำสุดของน้ำตามธรรมชาติรายเดือนที่ยอมรับได้: ปริมาณการไหลต่ำสุดของน้ำตามธรรมชาติรายเดือนซึ่งเป็นที่ยอมรับได้ ในแต่ละเดือนของช่วงฤดูแล้ง

Acceptable natural reverse flow :

ปริมาณการไหลย้อนกลับของน้ำตามธรรมชาติที่ยอมรับได้: ปริมาณการไหลในฤดูน้ำมากของแม่น้ำโขงที่ Kratie ซึ่งทำให้เกิดการไหลย้อนกลับไปยัง Tonle Sap จนถึงระดับ ของ Great Lake ที่เหมาะสมตามที่ได้ตกลงกัน

Basin Development Plan :

แผนพัฒนาลุ่มน้ำ: เครื่องมือ และกระบวนการวางแผนทั่วไปซึ่งคณะกรรมการร่วมจะใช้เป็นแม่แบบในการระบุ จัดหมวดหมู่ และจัดลำดับความสำคัญของโครงการ และแผนงานเพื่อแสวงหาความช่วยเหลือ และเพื่อการดำเนินการตามแผนในระดับลุ่มน้ำ

Environment :

สิ่งแวดล้อม: สภาพของทรัพยากรน้ำและดิน อากาศ พืช และสัตว์ ที่มีอยู่เฉพาะในภูมิภาคใดภูมิภาคหนึ่ง

Notification :

การบอกกล่าว : การจัดส่งรายละเอียดเกี่ยวกับข้อเสนอการใช้น้ำ (proposed use) ให้คณะกรรมการร่วมโดยประเทศภาคีหนึ่งใดในเวลาอันควร ตามรูปแบบ สารและวิธีการที่กำหนดในกฎระเบียบว่าด้วยการใช้น้ำ และการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำ ตาม Article 26.

Prior consultation: Timely notification plus additional data and information to the Joint Committee as provided in the Rules for Water Utilization and Inter-Basin Diversion under Article 26, that would allow the other member riparians to discuss and evaluate the impact of the proposed use upon their uses of water and any other affects, which is the basis for arriving at an agreement. Prior consultation is neither a right to veto the use nor unilateral right to use water by any riparian without taking into account other riparians' rights.

Proposed use: Any proposal for a definite use of the waters of the Mekong River system by any riparian, excluding domestic and minor uses of water not having a significant impact on mainstream flows.

CHAPTER III. OBJECTIVES AND PRINCIPLES OF COOPERATION

The parties agree:

Article 1. Areas of Cooperation

To cooperate in all fields of sustainable development, utilization, management and conservation of the water and related resources of the Mekong River Basin including, but not limited to irrigation, hydro-power, navigation, flood control, fisheries, timber floating, recreation and tourism, in a manner to optimize the multiple-use and mutual benefits of all riparians and to minimize the harmful effects that might result from natural occurrences and man-made activities.

Article 2. Projects, Programs and Planning

To promote, support, cooperate and coordinate in the development of the full potential of sustainable benefits to all riparian States and the prevention of wasteful use of Mekong River Basin waters, with emphasis and preference on joint and/or basin-wide development projects and basin programs through the formulation of a basin development plan, that would be used to identify, categorize and prioritize the projects and programs to seek assistance for and to implement at the basin level.

Prior consultation :

การหารือกันก่อน: การบอกกล่าว โดยจัดส่งรายละเอียดเพิ่มเติม แก่คณะกรรมการร่วม ในเวลาอันควร ตามที่ได้กำหนดไว้ใน กฎระเบียบการใช้น้ำ และการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำ ตาม Article 26 เพื่อให้ประเทศภาคีอื่นๆ ได้พิจารณา และประเมินผลกระทบของ ข้อเสนอการใช้น้ำ ต่อการใช้น้ำของคน และผลกระทบอื่นๆ อันจะเป็นพื้นฐานที่นำไปสู่การทำ ข้อตกลง ทั้งนี้ การหารือกันก่อน มิได้เป็น ทั้งสิทธิที่จะยับยั้งการใช้ หรือเป็นสิทธิแต่ฝ่ายเดียว ของประเทศ ภาคีใดที่จะใช้น้ำโดยไม่คำนึงถึงสิทธิของประเทศภาคีสมาชิกอื่น

Proposed use :

ข้อเสนอการใช้น้ำ : ข้อเสนอของประเทศภาคีสมาชิก เกี่ยวกับการ ใช้น้ำของระบบแม่น้ำโขงที่เป็นการแน่นอน โดยไม่รวมการ ใช้น้ำเพื่อการอุปโภคบริโภค และการใช้น้ำปริมาณเล็กน้อย ที่ไม่มีผลกระทบต่อปริมาณการไหลของแม่น้ำโขง

CHAPTER III.

OBJECTIVES AND PRINCIPLES OF

COOPERATION : วัตถุประสงค์และหลักการของความ ร่วมมือ

ประเทศภาคีตกลง :

Article 1.

Areas of Cooperation

ขอบเขตของความร่วมมือ จะดำเนินการร่วมมือกันในทุก ด้านของการพัฒนาที่ยั่งยืน การใช้ การบริหาร - จัดการ และการ อนุรักษ์ทรัพยากรน้ำและทรัพยากรที่เกี่ยวข้องของลุ่มแม่น้ำโขง ซึ่งรวมถึง แต่ไม่จำกัดเฉพาะการชลประทาน ไฟฟ้าพลังงานน้ำ การเดินเรือ การป้องกันน้ำท่วม การประมง การล่องซุง สัตตนา การ และการท่องเที่ยว ในลักษณะที่จะทำให้การใช้น้ำ ในประเภท ต่างๆ และผลประโยชน์ร่วมกันของประเทศภาคีที่พึ่งพวงบรรลุล ผลสูงสุด และให้ผลกระทบที่เป็นอันตรายอันอาจเนื่องมาจาก ปรากฏการณ์ตามธรรมชาติ และจากการกระทำของมนุษย์กีด น้อยที่สุด

Article 2.

Projects, Programs and Planning

โครงการ แผนงาน และการวางแผน จะดำเนินการส่งเสริม สนับสนุน ร่วมมือ และประสานงาน ในการพัฒนาให้ประเทศ ภาคีได้รับผลประโยชน์ที่ยั่งยืนอย่างเต็มศักยภาพ และป้องกันการ ใช้น้ำในลุ่มแม่น้ำโขงอย่างสูญเปล่า โดยเน้นและให้ความสำคัญ แก่โครงการร่วม และ/หรือ โครงการพัฒนาลุ่มน้ำ และแผนงาน ลุ่มน้ำ โดยการจัดทำแผนพัฒนาลุ่มน้ำที่ใช้ในการกำหนด รายละเอียด จัดหมวดหมู่และจัดลำดับความสำคัญของโครงการ และแผนงาน เพื่อขอความช่วยเหลือ และเพื่อดำเนินการใน ระดับลุ่มน้ำ

Article 3. Protection of the Environment and Ecological Balance

To protect the environment, natural resources, aquatic life and conditions, and ecological balance of the Mekong River Basin from pollution or other harmful effects resulting from any development plans and uses of water and related resources in the Basin.

Article 4. Sovereign Equality and Territorial Integrity

To cooperate on the basis of sovereign equality and territorial integrity in the utilization and protection of the water resources of the Mekong River Basin.

Article 5. Reasonable and Equitable Utilization

To utilize the waters of the Mekong River system in a reasonable and equitable manner in their respective territories, pursuant to all relevant factors and circumstances, the Rules for Water Utilization and Inter-basin Diversion provided for under Article 26 and the provisions of A and B below:

A. On tributaries of the Mekong River, including Tonle Sap, intra-basin uses and inter-basin diversions shall be subject to notification to the Joint Committee.

B. On the mainstream of the Mekong River:

1. During the wet season:

- a) Intra-basin use shall be subject to notification to the Joint Committee.
- b) Inter-basin diversion shall be subject to prior consultation which aims at arriving at an agreement by the Joint Committee.

2. During the dry season:

- a) Intra-basin use shall be subject to prior consultation which aims at arriving at an agreement by the Joint Committee.
- b) Any inter-basin diversion project shall be agreed upon by the Joint Committee through a specific agreement for each project prior to any proposed diversion. However, should there be a surplus quantity of water available in excess of the proposed uses of all parties in any dry season, verified and unanimously confirmed as such by the Joint Committee, an inter-basin diversion of the surplus could be made subject to prior consultation.

Article 3.

Protection of the Environment and Ecological Balance

การคุ้มครองสภาพแวดล้อมและความสมดุลทางนิเวศน์วิทยาจะดำเนินการคุ้มครองสิ่งแวดล้อมทรัพยากรธรรมชาติ ชีวิตและสภาพของพืช และสัตว์น้ำ และความสมดุลทางนิเวศน์วิทยาของกลุ่มแม่น้ำโขงจากมลพิษ หรือผลกระทบที่เป็นอันตรายอื่นๆ ที่เกิดจากแผนพัฒนาใดๆ และการใช้น้ำ และทรัพยากรที่เกี่ยวข้องภายในลุ่มน้ำ

Article 4.

Sovereign Equality and Territorial Integrity

ความเสมอภาคแห่งอำนาจอธิปไตยและบูรณภาพแห่งดินแดน จะดำเนินการร่วมมือ บนพื้นฐานของความเสมอภาคแห่งอำนาจอธิปไตย และบูรณภาพแห่งดินแดน ในการใช้ และการคุ้มครองทรัพยากรน้ำของกลุ่มแม่น้ำโขง

Article 5.

Reasonable and Equitable Utilization

การใช้น้ำอย่างสมเหตุสมผลและเป็นธรรม จะใช้น้ำของระบบแม่น้ำโขงภายในอาณาเขตของดินอย่างสมเหตุสมผลและเป็นธรรม ตามปัจจัยและสภาพการณ์ที่เกี่ยวข้องทั้งปวง ตามกฎระเบียบการใช้น้ำ และการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำที่กำหนดภายใต้ Article 26 และข้อ A และ B ต่อไปนี้ :

A. ในลำน้ำสาขาของแม่น้ำโขง รวมทั้ง Tonle Sap การใช้น้ำภายในลุ่มน้ำ และการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำ กำหนดจะต้องมีการบอกกล่าว (notification) ต่อคณะกรรมการร่วม

B. ในลำน้ำของแม่น้ำโขง

1. ในช่วงฤดูน้ำมาก (wet season)

- a) การใช้น้ำภายในลุ่มน้ำ กำหนดจะต้องมีการบอกกล่าว (notification) ต่อคณะกรรมการร่วม
- b) การผันน้ำข้ามลุ่มน้ำ กำหนดจะต้องมีการหารือกันก่อน (prior consultation) ซึ่งมุ่งที่จะให้บรรลุข้อตกลงโดยคณะกรรมการร่วม

2. ในช่วงฤดูแล้ง (dry season)

- a) การใช้น้ำภายในลุ่มน้ำ กำหนดจะต้องมีการหารือกันก่อน (prior consultation) ซึ่งมุ่งที่จะให้บรรลุข้อตกลงโดยคณะกรรมการร่วม
- b) โครงการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำใด ๆ กำหนดจะต้องได้รับความเห็นชอบจากคณะกรรมการร่วมโดยจัดทำเป็นข้อตกลงเฉพาะ (specific agreement) เป็นรายโครงการก่อนที่จะมีการผันน้ำใด ๆ ตามที่เสนอไว้ (proposed diversion) อย่างไรก็ตาม ในฤดูแล้งใด หากมีปริมาณน้ำส่วนเกิน (surplus) จากข้อเสนอ การใช้น้ำ (proposed uses) ของภาคีทุกฝ่าย และได้มีการตรวจสอบ และยืนยันเป็นเอกฉันท์โดยคณะกรรมการร่วมแล้ว การผันน้ำข้ามลุ่มน้ำสำหรับปริมาณน้ำส่วนเกิน (surplus) นั้นสามารถกระทำได้โดย กำหนดจะต้องมีการหารือกันก่อน (prior consultation)

Article 6. Maintenance of Flows on the Mainstream

To cooperate in the maintenance of the flows on the mainstream from diversions, storage releases, or other actions of a permanent nature; except in the cases of historically severe droughts and/or floods:

- A. Of not less than the acceptable minimum monthly natural flow during each month of the dry season;
- B. To enable the acceptable natural reverse flow of the Tonle Sap to take place during the wet season; and,
- C. To prevent average daily peak flows greater than what naturally occur on the average during the flood season.

The Joint Committee shall adopt guidelines for the locations and levels of the flows, and monitor and take action necessary for their maintenance as provided in Article 26.

Article 7. Prevention and Cessation of Harmful Effects

To make every effort to avoid, minimize and mitigate harmful effects that might occur to the environment, especially the water quantity and quality, the aquatic (eco-system) conditions, and ecological balance of the river system, from the development and use of the Mekong River Basin water resources or discharge of wastes and return flows. Where one or more States is notified with proper and valid evidence that it is causing substantial damage to one or more riparians from the use of and/or discharge to water of the Mekong River, that State or States shall cease immediately the alleged cause of harm until such cause of harm is determined in accordance with Article 8.

Article 8. State Responsibility for Damages

Where harmful effects cause substantial damage to one or more riparians from the use of and/or discharge to waters of the Mekong River by any riparian State, the party(ies) concerned shall determine all relative factors, the cause, extent of damage and responsibility for damages caused by that State in conformity with the principles of international law relating to state responsibility, and to address and resolve all issues, differences and disputes in an amicable and timely manner by peaceful means as provided in Articles 34 and 35 of this Agreement, and in conformity with the Charter of the United Nations

Article 6.

Maintenance of Flows on the Mainstream

การรักษาปริมาณการไหลของแม่น้ำโขง จะดำเนินการร่วมมือในการรักษาปริมาณการไหลของแม่น้ำโขงโดยการผันน้ำ การปล่อยน้ำจากการกักเก็บ หรือการกระทำอื่น ๆ ทั้งนี้ ยกเว้นกรณี ที่เกิดภาวะแล้งจัด และ/หรือน้ำท่วมมากเป็นประวัติการณ์ ดังนี้ :

- A. ไม่ให้ต่ำกว่าปริมาณการไหลต่ำสุดของน้ำตามธรรมชาติรายเดือนที่เป็นที่ยอมรับได้ในแต่ละเดือนช่วงฤดูแล้ง
- B. เพื่อให้มีปริมาณการไหลย้อนกลับของน้ำตามธรรมชาติที่ยอมรับได้ของ Tonle Sap ในช่วงฤดูน้ำมาก และ
- C. เพื่อป้องกันไม่ให้อัตราเฉลี่ยการไหลของน้ำสูงสุดรายวันเกินอัตราเฉลี่ยการไหลของน้ำตามธรรมชาติในช่วงฤดูน้ำ

หลาก (flood season)

คณะกรรมการร่วม จะกำหนดแนวทางปฏิบัติ (guidelines) เกี่ยวกับที่ตั้งและปริมาณการไหลของน้ำ รวมทั้งการตรวจวัด (monitor) และการดำเนินการตามความจำเป็นในการรักษาปริมาณการไหลของน้ำตามที่กำหนดใน Article 26

Article 7.

Prevention and Cessation of Harmful Effects

การป้องกันและการหยุดยั้งผลกระทบที่เป็นอันตราย จะมี การดำเนินการพยายามทุกวิถีทาง เพื่อหลีกเลี่ยง ลด และบรรเทาผลกระทบที่เป็นอันตรายที่อาจเกิดขึ้นกับสิ่งแวดล้อม โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ด้านปริมาณน้ำและคุณภาพน้ำ สภาพน้ำ (ระบบนิเวศน์) และความสมดุลด้านนิเวศน์วิทยาของระบบแม่น้ำ ที่เป็นผลมาจากการพัฒนา และการใช้ทรัพยากรน้ำ ของลุ่มแม่น้ำโขง หรือ การปล่อยน้ำเสีย และปล่อยน้ำกลับคืน เมื่อรัฐหนึ่งใดหรือหลายรัฐได้รับการบอกกล่าว โดยมีหลักฐานที่เหมาะสมที่แน่ชัด และเป็นจริงว่ารัฐนั้นกำลังก่อให้เกิดความเสียหายรุนแรงแก่รัฐริมฝั่งหนึ่งใดหรือหลายรัฐ จากการใช้ และ/หรือการปล่อยน้ำลงในแม่น้ำโขง รัฐหนึ่งใดหรือหลายรัฐนั้นจะต้องหยุดเหตุของอันตรายที่ถูกกล่าวหาถึงนั้นในทันที จนกว่าเหตุของอันตรายนั้น จะได้รับการพิสูจน์ที่กำหนดตาม Article 8

Article 8.

State Responsibility for Damages

ความรับผิดชอบของรัฐต่อความเสียหาย ในกรณีที่ผลกระทบที่เป็นอันตรายก่อให้เกิดความเสียหายรุนแรงแก่รัฐหนึ่งใดหรือหลายรัฐ อันเนื่องมาจากการใช้ และ/หรือการปล่อยน้ำลงในแม่น้ำโขงโดยรัฐหนึ่งใด รัฐภาคีที่เกี่ยวข้องจะพิจารณากำหนดปัจจัยทั้งปวงที่เกี่ยวข้องสาเหตุของเหตุของความเสียหาย และความรับผิดชอบต่อความเสียหายที่เกิดขึ้นโดยรัฐนั้น โดยสอดคล้องกับหลักกฎหมายระหว่างประเทศที่เกี่ยวกับความรับผิดชอบของรัฐ และให้มีการพิจารณาและแก้ปัญหาความขัดแย้ง และข้อพิพาททั้งปวงอย่างสันติวิธีและภายในเวลาอันควรโดยสันติวิธี ตามที่กำหนดไว้ใน Article 34 และ Article 35 ของความตกลงนี้ และโดยสอดคล้องกับกฎบัตรสหประชาชาติ

Article 9. Freedom of Navigation

On the basis of equality of right, freedom of navigation shall be accorded throughout the mainstream of the Mekong River without regard to the territorial boundaries, for transportation and communication to promote regional cooperation and to satisfactorily implement projects under this Agreement. The Mekong River shall be kept free from obstructions, measures, conduct and actions that might directly or indirectly impair navigability, interfere with this right or permanently make it more difficult. Navigational uses are not assured any priority over other uses, but will be incorporated into any mainstream project. Riparians may issue regulations for the portions of the Mekong River within their territories, particularly in sanitary, customs and immigration matters, police and general security.

Article 10. Emergency Situations

Whenever a Party becomes aware of any special water quantity or quality problems constituting an emergency that requires an immediate response, it shall notify and consult directly with the party(ies) concerned and the Joint Committee without delay in order to take appropriate remedial action.

CHAPTER IV. INSTITUTIONAL FRAMEWORK

A. MEKONG RIVER COMMISSION

Article 11. Status

The institutional framework for cooperation in the Mekong River Basin under this Agreement shall be called the Mekong River Commission and shall, for the purpose of the exercise of its functions, enjoy the status of an international body, including entering into agreements and obligations with the donor or international community.

Article 9.

Freedom of Navigation

เสรีภาพในการเดินเรือ บนพื้นฐานของสิทธิเสมอภาค ให้มีเสรีภาพในการเดินเรือ สำหรับการขนส่ง และคมนาคมตลอดลำน้ำของแม่น้ำโขงโดยไม่คำนึงถึงอาณาเขตแห่งดินแดน เพื่อส่งเสริมความร่วมมือในภูมิภาค และเพื่อให้การดำเนินงานโครงการต่างๆภายใต้ข้อตกลงนี้เป็นที่น่าพอใจ แม่น้ำโขงจะต้องปลอดจากสิ่งกีดขวาง มาตรการ พหุกรรม และการกระทำใดๆที่อาจจะก่อให้เกิดความเสียหายโดยทางตรงหรือทางอ้อมต่อการเดินเรือ การแทรกแซงต่อสิทธินี้หรือการทำให้สิทธินี้เกิดอุปสรรคมากขึ้นอย่างเป็นการถาวร การใช้แม่น้ำโขงเพื่อการเดินเรือนี้มีได้สำคัญเหนือกว่าการใช้เพื่อการอื่น แต่จะรวมอยู่ในโครงการหนึ่งใด บนลำน้ำโขง รัฐบาลีอาจจะออกกฎระเบียบแบบบังคับใช้ในส่วนหนึ่งของแม่น้ำโขงที่อยู่ภายใน ดินแดนของตน โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ที่เกี่ยวกับเรื่อง สุขภาพล สุทธภาพ และการตรวจคนเข้าเมือง ดำรงและความมั่นคงทั่วไป

Article 10

Emergency Situations

สถานการณ์ฉุกเฉิน เมื่อใดก็ตามที่รัฐภาคีตระหนักถึงถึงปัญหาเกี่ยวกับปริมาณน้ำหรือคุณภาพน้ำ เป็นกรณีพิเศษที่ก่อให้เกิดสถานการณ์ฉุกเฉิน ที่จะต้องมีการแก้ไขโดยฉับพลัน รัฐภาคีนั้นจะบอกกล่าวและหารือโดยตรงกับรัฐภาคีที่เกี่ยวข้อง และคณะกรรมการร่วมโดยไม่ชักช้าเพื่อดำเนินการแก้ไขที่เหมาะสม

CHAPTER IV.

INSTITUTIONAL FRAMEWORK : กรอบของ

สถาบัน

A. MEKONG RIVER COMMISSION

คณะกรรมการแม่น้ำโขง

Article 11.

Status

สถานภาพ กรอบของสถาบันเพื่อความร่วมมือในกลุ่มแม่น้ำโขงภายใต้ความตกลงนี้จะเรียกว่า คณะกรรมการแม่น้ำโขง และจะมีสถานภาพเป็นองค์กรระหว่างประเทศ เพื่อมุ่งประสงค์ในการปฏิบัติหน้าที่ของตนรวมถึงการทำความตกลงและก่อพันธกรณีกับผู้อุปถัมภ์ หรือประชาคมระหว่างประเทศ

Article 12. Structure of Mekong River Commission

The Commission shall consist of three permanent bodies:

- Council
- Joint Committee, and
- Secretariat

Article 13. Assumption of Assets, Obligations and Rights

The Commission shall assume all the assets, rights and obligations of the Committee for the Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin (Mekong Committee/Interim Mekong Committee) and Mekong Secretariat.

Article 14. Budget of the Mekong River Commission

The budget of the Commission shall be drawn up by the Joint Committee and approved by the Council and shall consist of contributions from member countries on an equal basis unless otherwise decided by the Council, from the international community (donor countries), and from other sources.

B. COUNCIL

Article 15. Composition of Council

The Council shall be composed of one member from each participating riparian State at the Ministerial and Cabinet level, (no less than Vice-Minister level) who would be empowered to make policy decisions on behalf of his/her government.

Article 16. Chairmanship of Council

The Chairmanship of the Council shall be for a term of one year and rotate according to the alphabetical listing of the participating countries.

Article 17. Sessions of Council

The Council shall convene at least one regular session every year and may convene special sessions whenever it considers it necessary or upon the request of a member State. It may invite observers to its sessions as it deems appropriate.

Article 12.

Structure of Mekong River Commission

โครงสร้างของคณะกรรมการแม่น้ำโขง คณะกรรมการแม่น้ำโขง จะประกอบด้วยองค์กรบริหารที่ถาวร 3 องค์กร ดังนี้

- คณะมนตรี (Council)
- คณะกรรมการร่วม (Joint Committee)
- สำนักงานเลขาธิการ (Secretariat)

Article 13.

Assumption of Assets, Obligations and Rights

การสวมสิทธิ ในทรัพย์สิน พันธกรณีและสิทธิ คณะกรรมการแม่น้ำโขงจะสวมสิทธิในทรัพย์สิน สิทธิและพันธกรณีทั้งปวงของคณะกรรมการประสานงานสำรวจลุ่มแม่น้ำโขงตอนล่าง (Mekong Committee/Interim Mekong Committee) และสำนักงานเลขาธิการแม่น้ำโขง (Mekong Secretariat)

Article 14.

Budget of the Mekong River Commission

งบประมาณของคณะกรรมการแม่น้ำโขง งบประมาณของคณะกรรมการแม่น้ำโขง จะจัดทำขึ้นโดยคณะกรรมการร่วม (Joint Committee) และอนุมัติโดยคณะมนตรี (Council) และจะประกอบด้วยเงินสนับสนุนที่เท่าเทียมกันจากประเทศสมาชิก เว้นแต่คณะมนตรี ได้มีมติเป็นอย่างอื่น รวมทั้งเงินสนับสนุนจากประชาคมระหว่างประเทศ (ผู้อุปถัมภ์) และจากแหล่งอื่น

B. COUNCIL

คณะมนตรี

Article 15.

Composition of Council

องค์ประกอบของคณะมนตรี คณะมนตรีจะประกอบด้วยสมาชิกจากประเทศภาคีสมาชิก ประเทศละหนึ่งคนในระดับรัฐมนตรีซึ่งเข้าประชุมคณะรัฐมนตรี (ไม่ต่ำกว่าระดับรัฐมนตรีช่วยว่าการ) ผู้ซึ่งจะต้องได้รับมอบอำนาจในการตัดสินใจด้านนโยบายในนามของรัฐบาลของตนได้

Article 16.

Chairmanship of Council

ตำแหน่งประธานของคณะมนตรี ตำแหน่งประธานของคณะมนตรีให้มีวาระหนึ่งปีและจะหมุนเวียนไปตามลำดับตัวอักษรของชื่อประเทศภาคี

Article 17.

Sessions of Council

สมัยประชุมของคณะมนตรี คณะมนตรีจะเรียกประชุมสมัยสามัญอย่างน้อยปีละ 1 ครั้ง และอาจเรียกประชุมสมัยวิสามัญ ได้เมื่อพิจารณาเห็นว่าจำเป็น หรือเมื่อได้รับการร้องขอ จากประเทศสมาชิก คณะมนตรีอาจเชิญผู้สังเกตการณ์เข้าร่วมการประชุมได้

ตามที่เห็นสมควร

Article 18. Functions of Council

:The functions of the Council are

- A. To make policies and decisions and provide other necessary guidance concerning the promotion, support, cooperation and coordination in joint activities and projects in a constructive and mutually beneficial manner for the sustainable development, utilization, conservation and management of the Mekong River Basin waters and related resources, and protection of the environment and aquatic conditions in the Basin as provided for under this Agreement;
- B. making matters and-To decide any other policy make decisions necessary to successfully including but not ,implement this Agreement limited to approval of the Rules of Procedures Rules ,25der Article the Joint Committee un of Basin Diversions-Water Utilization and Inter of proposed by the Joint Committee under Article and the basin development plan and major ,26 to establish ;programs/component projects guidelines for financial and technical development projects and of assistance to invite ,and if considered necessary ;programs coordinate their support through a the donors to ,and ;Consultative Group Donor
- C. ,address and resolve issues ,To entertain differences and disputes referred to it by any or any ,the Joint Committee ,member Council member State on matters arising under this .Agreement

Article 19. Rules of Procedures

The Council shall adopt its own Rules of Procedures, and may seek technical advisory services as it deems necessary.

Article 20. Decisions of Council

Decisions of the Council shall be by unanimous except as otherwise provided for in its Rules of vote .Procedures

Article 18.

Functions of Council

หน้าที่ของคณะมนตรี หน้าที่ของคณะมนตรี คือ

- A. กำหนดนโยบายและตัดสินใจ และกำหนดแนวปฏิบัติที่จำเป็นอื่น ๆ เกี่ยวกับการส่งเสริม การสนับสนุน ความร่วมมือและการประสานงานในกิจกรรมและโครงการร่วม ในลักษณะที่สร้างสรรค์และเป็นประโยชน์ร่วมกันเพื่อการพัฒนาอย่างยั่งยืน การใช้ การอนุรักษ์ และการบริหาร จัดการทรัพยากรน้ำและทรัพยากรที่เกี่ยวข้องของกลุ่มแม่น้ำโขง (Mekong River Basin - MRB) รวมถึงการคุ้มครองสภาพแวดล้อมและสภาพน้ำในลุ่มน้ำตามที่กำหนดภายใต้ความตกลงนี้
- B. ตัดสินใจเรื่องการกำหนดนโยบายอื่น ๆ และการตัดสินใจที่จำเป็นเพื่อให้การดำเนินการ ตามความตกลงนี้บรรลุผลสำเร็จ ซึ่งรวมถึงแต่ไม่จำกัดเฉพาะการให้ความเห็นชอบกฎระเบียบ วิธีปฏิบัติของคณะกรรมการร่วม ตาม Article 25 กฎระเบียบ การใช้ น้ำและการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำ ตาม Article 26 ที่เสนอโดยคณะกรรมการร่วม รวมถึงแผนพัฒนาลุ่มน้ำ และโครงการ/แผนงาน ที่เป็นองค์ประกอบหลัก กำหนด แนวปฏิบัติ สำหรับความช่วยเหลือด้านการเงิน และวิชาการ ของโครงการ และแผนงานการพัฒนา และหากพิจารณา เห็นว่ามีความจำเป็น ก็อาจเชิญผู้อุปถัมภ์เพื่อขอรับการสนับสนุน โดยผ่านทางคณะที่ปรึกษาผู้อุปถัมภ์ (Donor Consultative Group – DCG) และ
- C. รับเรื่อง พิจารณาและแก้ไขประเด็นปัญหา ความขัดแย้งและข้อพิพาทที่เสนอต่อคณะมนตรี โดยสมาชิกคณะมนตรี คณะกรรมการร่วมหรือประเทศภาคีหนึ่งใด ในเรื่องต่างๆที่เกิดขึ้นภายใต้ข้อตกลงนี้

Article 19.

Rule of Procedures

กฎระเบียบวิธีปฏิบัติ คณะมนตรีจะกำหนดกฎระเบียบวิธีปฏิบัติของตนเองและอาจจะขอใช้บริการที่ปรึกษาทางวิชาการได้ ตามที่เห็นว่าจำเป็น

Article 20.

Decisions of Council

มติของคณะมนตรี มติของคณะมนตรีจะต้องเป็นการออกเสียงโดยเอกฉันท์ (unanimous vote) เว้นแต่ที่กำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในกฎระเบียบวิธีปฏิบัติของตน

C. JOINT COMMITTEE

Article 21. Composition of Joint Committee

The Joint Committee shall be composed of one member from each participating riparian State at no less than Head of Department level.

Article 22. Chairmanship of Joint Committee

The Chairmanship of the Joint Committee will rotate according to the reverse alphabetical listing of the member countries and the Chairperson shall serve a term of one year.

Article 23. Sessions of Joint Committee

The Joint Committee shall convene at least two regular sessions every year and may convene special sessions whenever it considers it necessary or upon the request of a member State. It may invite observers to its sessions as it deems appropriate.

Article 24. Functions of Joint Committee

The functions of the Joint Committee are:

- A. To implement the policies and decisions of the Council and such other tasks as may be assigned by the Council.
- B. To formulate a basin development plan, which would be periodically reviewed and revised as necessary; to submit to the Council for approval the basin development plan and joint development projects/programs to be implemented in connection with it; and to confer with donors, directly or through their consultative group, to obtain the financial and technical support necessary for project/program implementation.
- C. To regularly obtain, update and exchange information and data necessary to implement this Agreement.
- D. To conduct appropriate studies and assessments for the protection of the environment and maintenance of the ecological balance of the Mekong River Basin

C. Joint Committee

คณะกรรมการร่วม

Article 21.

Composition of Joint Committee

องค์ประกอบของคณะกรรมการร่วม คณะกรรมการร่วมจะประกอบด้วยสมาชิกจากประเทศภาคี ประเทศละหนึ่งคน ในระดับที่ไม่ต่ำกว่า หัวหน้าหน่วยงานระดับกรม (อธิบดี, เลขาธิการ)

Article 22.

Chairmanship of Joint Committee

ตำแหน่งประธานของคณะกรรมการร่วม ตำแหน่งประธานของคณะกรรมการร่วมจะหมุนเวียนตามลำดับตัวอักษรย้อนกลับของรายชื่อของประเทศภาคีสมาชิก และประธานจะมีวาระคราวละหนึ่งปี

Article 23.

Sessions of Joint Committee

สมัยประชุมของคณะกรรมการร่วม คณะกรรมการร่วม จะเรียกประชุมสมัยสามัญ (regular sessions) อย่างน้อยปีละ 2 ครั้ง และอาจเรียกประชุมสมัยวิสามัญ (special sessions) ได้เมื่อพิจารณาเห็นว่าจำเป็น หรือเมื่อได้รับการร้องขอจากประเทศสมาชิก คณะกรรมการร่วมอาจเชิญผู้สังเกตการณ์เข้าร่วม การประชุมได้ตามที่เห็นสมควร

Article 24.

Functions of Joint Committee

หน้าที่ของคณะกรรมการร่วม หน้าที่ของคณะกรรมการร่วม คือ

- A. ดำเนินการตามนโยบายและมติของคณะมนตรี และปฏิบัติการกิจอื่น ตามที่ได้รับมอบหมายจากคณะมนตรี
- B. จัดทำแผนพัฒนาลุ่มน้ำ ซึ่งจะมีการพิจารณาทบทวนและแก้ไขเป็นระยะๆตามความจำเป็นนำเสนอแผนพัฒนาลุ่มน้ำ และโครงการ/แผนงานพัฒนาร่วมที่จะต้องดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องกับแผนพัฒนาลุ่มน้ำดังกล่าวต่อคณะมนตรี เพื่อพิจารณาอนุมัติ และพบปะแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับผู้อุปถัมภ์ (donors) โดยตรงหรือผ่านทางคณะที่ปรึกษาของผู้อุปถัมภ์ (DCG) เพื่อให้ได้รับการสนับสนุนทางการเงินและวิชาการที่จำเป็นสำหรับการดำเนินงานโครงการ/แผนงาน
- C. ดำเนินการเพื่อให้อับ รับปรับปรุงให้ทันสมัย และแลกเปลี่ยนข้อสนเทศและข้อมูล ที่จำเป็นในการดำเนินงานตามความตกลงนี้โดยสม่ำเสมอ
- D. ทำการศึกษาและการประเมินผลที่เหมาะสมเพื่อคุ้มครองสิ่งแวดล้อม และรักษาความสมดุลด้านนิเวศวิทยาของกลุ่มแม่น้ำโขง

- E. To assign tasks and supervise the activities of the Secretariat as is required to implement this Agreement and the policies, decisions, projects and programs adopted thereunder, including the maintenance of databases and information necessary for the Council and Joint Committee to perform their functions, and approval of the annual work program prepared by the Secretariat.
- F. To address and make every effort to resolve issues and differences that may arise between regular sessions of the Council, referred to it by any Joint Committee member or member state on matters arising under this Agreement, and when necessary to refer the matter to the Council.
- G. To review and approve studies and training for the personnel of the riparian member countries involved in Mekong River Basin activities as appropriate and necessary to strengthen the capability to implement this Agreement.
- H. To make recommendations to the Council for approval on the organizational structure, modifications and restructuring of the Secretariat.

Article 25. Rules of Procedures

The Joint Committee shall propose its own Rules of Procedures to be approved by the Council. It may form ad hoc and/or permanent sub-committees or working groups as considered necessary, and may seek technical advisory services except as may be provided for in the Council's Rules of Procedures or decisions.

Article 26. Rules for Water Utilization and Inter-Basin Diversions

The Joint Committee shall prepare and propose for approval of the Council, inter alia, Rules for Water Utilization and Inter-Basin Diversions pursuant to Articles 5 and 6, including but not limited to: 1) establishing the time frame for the wet and dry seasons; 2) establishing the location of hydrological stations, and determining and maintaining the flow level requirements at each station; 3) setting out criteria for determining surplus quantities of water during the dry season on the mainstream; 4) improving upon the mechanism to monitor intra-basin use; and, 5) setting up a mechanism to monitor inter-basin diversions from the mainstream.

- E. มอบหมายภารกิจและกำกับดูแลกิจกรรมของสำนักงานเลขาธิการ ซึ่งจำเป็นต่อการดำเนินงานตามความตกลงนี้ และนโยบาย มติโครงการและแผนงานที่ได้รับการรับรองให้ดำเนินการได้ภายใต้ความตกลงนี้ รวมทั้งการรวบรวมข้อมูล และข้อสนเทศที่จำเป็นสำหรับคณะมนตรีและคณะกรรมการร่วมในการปฏิบัติหน้าที่ของตน ตลอดจนพิจารณาอนุมัติแผนงานประจำปีที่จะจัดทำขึ้นโดยสำนักงานเลขาธิการ
- F. พิจารณาและดำเนินการความพยายามที่โปร่งเพื่อแก้ไขปัญหาและความขัดแย้งที่อาจเกิดขึ้นในระหว่างการสมัยประชุมสมัยสามัญของคณะมนตรี ซึ่งนำเสนอมาโดยสมาชิกคณะกรรมการร่วมหรือประเทศภาคี หนึ่งใดเกี่ยวกับเรื่องต่างๆที่เกิดขึ้นภายใต้ความตกลงนี้ และเมื่อจำเป็นที่จะต้องนำเสนอเรื่องนั้นต่อคณะมนตรี
- G. พิจารณาบททวน และให้ความเห็นชอบการศึกษา และการฝึกอบรมบุคลากร ของประเทศภาคีที่เกี่ยวข้องในกิจกรรมของกลุ่มแม่น้ำโขง ตามความเหมาะสมและจำเป็น เพื่อเพิ่มสมรรถนะในการดำเนินงานตามความตกลงนี้
- H. ให้ข้อเสนอแนะแก่คณะมนตรีเพื่อพิจารณาอนุมัติ โครงสร้างองค์กร การปรับเปลี่ยน และการจัดโครงสร้างใหม่ของสำนักงานเลขาธิการ

Article 25.

Rules of Procedures

กฎระเบียบวิธีปฏิบัติ คณะกรรมการร่วมจะต้องเสนอกฎระเบียบวิธีปฏิบัติของตนเพื่อให้คณะมนตรีพิจารณาอนุมัติ คณะกรรมการร่วมอาจจะแต่งตั้งคณะอนุกรรมการหรือคณะทำงาน เฉพาะกิจ หรือถาวรตามที่พิจารณาเห็นว่าจำเป็น และอาจขอบริการคำแนะนำทางเทคนิคได้ เว้นแต่ ที่กำหนดไว้ในกฎระเบียบวิธีปฏิบัติ หรือมติของคณะมนตรี

Article 26.

Rules for Water Utilization and Inter-Basin Diversions

กฎระเบียบการใช้น้ำและการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำ คณะกรรมการร่วมจะจัดทำและนำเสนอ ให้คณะมนตรีอนุมัติในเรื่องต่างๆ ดังนี้
กฎระเบียบการใช้น้ำและการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำ ตามที่กำหนดใน Article 5 และ Article 6 รวมถึงแต่ไม่จำกัดเฉพาะ

- 1) การกำหนดกรอบเวลาสำหรับฤดูน้ำมาก และฤดูแล้ง
- 2) การกำหนดที่ตั้งสถานีอุทกวิทยา และการกำหนดและดำรงปริมาณการไหลของน้ำที่ต้องการแต่ละสถานี
- 3) การกำหนดหลักเกณฑ์เพื่อพิจารณากำหนดปริมาณน้ำส่วนเกินในลำน้ำแม่น้ำโขง ในช่วงฤดูแล้ง
- 4) การปรับปรุงกลไกเพื่อควบคุมดูแลการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำ และ
- 5) การจัดทำกลไกเพื่อควบคุมดูแลการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำจาก

ถำน้ำแม่ น้ำโจง

Article 27. Decisions of the Joint Committee

Decisions of the Joint Committee shall be by unanimous vote except as otherwise provided for in its Rules of Procedures.

D. SECRETARIAT

Article 28. Purpose of Secretariat

The Secretariat shall render technical and administrative services to the Council and Joint Committee, and be under the supervision of the Joint Committee.

Article 29. Location of Secretariat

The location and structure of the permanent office of the Secretariat shall be decided by the Council, and if necessary, a headquarters agreement shall be negotiated and entered into with the host government.

Article 30. Functions of the Secretariat

The functions and duties of the Secretariat will be to:

- A. Carry out the decisions and tasks assigned by the Council and Joint Committee under the direction of and directly responsible to the Joint Committee;
- B. Provide technical services and financial administration and advise as requested by the Council and Joint Committee;
- C. Formulate the annual work program, and prepare all other plans, project and program documents, studies and assessments as may be required;
- D. Assist the Joint Committee in the implementation and management of projects and programs as requested;
- E. Maintain databases of information as directed;
- F. Make preparations for sessions of the Council and Joint Committee; and,
- G. Carry out all other assignments as may be requested.

Article 27.

Decisions of the Joint Committee

มติของคณะกรรมการร่วม มติของคณะกรรมการร่วมจะต้องเป็นการออกเสียงโดยเอกฉันท์ (unanimous vote) เว้นแต่ที่กำหนดไว้เป็นอย่างอื่น

D. Secretariat

สำนักเลขาธิการ

Article 28.

Purposed of Secretariat

วัตถุประสงค์ของสำนักงานเลขาธิการ สำนักงานเลขาธิการจะให้บริการทางเทคนิคและด้านบริหารแก่คณะมนตรีและคณะกรรมการร่วม และจะอยู่ภายใต้การกำกับดูแลของคณะกรรมการร่วม

Article 29.

Location of Secretariat

ที่ตั้งของสำนักงานเลขาธิการ ที่ตั้งและ โครงสร้างของสำนักงานถาวรของสำนักงานเลขาธิการ จะต้องเป็นไปตามมติคณะมนตรี และหากจำเป็นให้มีการเจรจาทำความตกลงว่าด้วยสำนักงานใหญ่ (headquarters agreement) กับรัฐบาลประเทศเจ้าภาพ (host country)

Article 30.

Functions of the Secretariat

หน้าที่ของสำนักงานเลขาธิการ บทบาทและหน้าที่ของสำนักงานเลขาธิการ คือ

- A. ดำเนินการตามมติ และภารกิจที่ได้รับมอบหมายจากคณะมนตรี และคณะกรรมการร่วม ภายใต้การกำกับดูแลและความรับผิดชอบ ของคณะกรรมการร่วม
- B. ให้บริการด้านวิชาการและบริหารการเงิน และให้คำแนะนำตามที่คณะมนตรี และคณะกรรมการร่วมร้องขอ
- C. จัดทำแผนงานประจำปี และจัดเตรียมแผนงาน เอกสารโครงการและแผนการดำเนินงานอื่น ๆ ทั้งปวง รวมทั้งทำการศึกษาและประเมินผล ตามที่จำเป็น
- D. ให้ความช่วยเหลือแก่คณะกรรมการร่วมในการดำเนินการและการบริหารจัดการโครงการ และแผนงานตามที่ได้รับร้องขอ
- E. ขำรงฐานข้อมูลของข้อสนเทศตามที่ได้รับคำสั่ง
- F. จัดเตรียมการประชุมของคณะมนตรีและคณะกรรมการร่วม และ
- G. ปฏิบัติภารกิจอื่นทั้งปวง ตามที่ได้รับร้องขอ

Article 31. Chief Executive Officer

The Secretariat shall be under the direction of a Chief Executive Officer (CEO), who shall be appointed by the Council from a short-list of qualified candidates selected by the Joint Committee. The Terms of Reference of the CEO shall be prepared by the Joint Committee and approved by the Council.

Article 32. Assistant Chief Executive Officer

There will be one Assistant to the CEO, nominated by the CEO and approved by the Chairman of the Joint Committee. Such Assistant will be of the same nationality as the Chairman of the Joint Committee and shall serve for a co-terminus one-year term.

Article 33. Riparian Staff

Riparian technical staff of the Secretariat are to be recruited on a basis of technical competence, and the number of posts shall be assigned on an equal basis among the members. Riparian technical staff shall be assigned to the Secretariat for no more than two three- year terms, except as otherwise decided by the Joint Committee.

CHAPTER V. ADDRESSING DIFFERENCES AND DISPUTES

Article 34. Resolution by Mekong River Commission

Whenever any difference or dispute may arise between two or more parties to this Agreement regarding any matters covered by this Agreement and/or actions taken by the implementing organization through its various bodies, particularly as to the interpretations of the Agreement and the legal rights of the parties, the Commission shall first make every effort to resolve the issue as provided in Articles 18.C and 24.F.

Article 31.

Chief Executive Officer -CEO

หัวหน้าเจ้าหน้าที่บริหาร (CEO) สำนักงานเลขาธิการจะอยู่ภายใต้การอำนวยการของ CEO ผู้ซึ่งจะได้รับการแต่งตั้งโดยคณะมนตรี จากบัญชีรายชื่อผู้สมัครที่มีคุณสมบัติ ซึ่งคัดเลือกแล้วโดยคณะกรรมการร่วม ข้อกำหนด รายละเอียดอำนาจหน้าที่ (TOR) ของ CEO จะจัดเตรียมโดยคณะกรรมการร่วม และพิจารณาอนุมัติโดยคณะมนตรี

Article 32.

Assistant Chief Executive Officer – Assistant CEO

ผู้ช่วยหัวหน้าเจ้าหน้าที่บริหาร (Assistant CEO) กำหนดให้มีผู้ช่วยหัวหน้าเจ้าหน้าที่บริหารหนึ่งคนเสนอชื่อโดย CEO และอนุมัติโดยประธานคณะกรรมการร่วม ผู้ช่วยดังกล่าวจะต้องมีสัญชาติเดียวกันกับประธานคณะกรรมการร่วม และจะมีวาระการปฏิบัติหน้าที่ร่วมกันเป็นเวลาหนึ่งปี

Article 33.

Riparian Staff

เจ้าหน้าที่จากรัฐภาคี เจ้าหน้าที่ทางเทคนิคจากรัฐภาคีในสำนักงานเลขาธิการ จะต้องคัดเลือกอย่างโปร่งใสบนพื้นฐานของความสามารถทางเทคนิค และจำนวนของตำแหน่ง จะได้รับการจัดสรรมอบหมายโดยเท่าเทียมกันในระหว่างประเทศสมาชิก เจ้าหน้าที่ทางเทคนิคจากรัฐภาคี จะมีวาระการปฏิบัติงานที่สำนักงานเลขาธิการได้คราวละ 3 ปี ไม่เกิน 2 คราว เว้นแต่คณะกรรมการร่วมได้มีมติไว้เป็นอย่างอื่น

CHAPTER V.

ADDRESSING DIFFERENCES AND DISPUTES

การแก้ไขข้อขัดแย้งและข้อพิพาท

Article 34.

Resolution by Mekong River Commission

การแก้ไขข้อพิพาทโดยคณะกรรมการแม่น้ำโขง (MRC) เมื่อใดก็ตามที่เกิดข้อขัดแย้งหรือข้อพิพาทขึ้น ระหว่างภาคีความตกลงนี้ สองประเทศหรือมากกว่า เกี่ยวกับเรื่องใด ๆ ภายใต้ความตกลงนี้ และ/หรือการกระทำโดยหน่วยงานผู้ปฏิบัติ โดยผ่านองค์กรต่างๆ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ที่เกี่ยวกับการตีความ ความตกลง และสิทธิทางกฎหมายของรัฐภาคี คณะกรรมการแม่น้ำโขง จะดำเนินการความพยายามทั้งปวงที่จะแก้ไขข้อพิพาทในขั้นต้น ตามที่กำหนดในข้อ Article 18.C และ 24.F

Article 35. Resolution by Governments

In the event the Commission is unable to resolve the difference or dispute within a timely manner, the issue shall be referred to the Governments to take cognizance of the matter for resolution by negotiation through diplomatic channels within a timely manner, and may communicate their decision to the Council for further proceedings as may be necessary to carry out such decision. Should the Governments find it necessary or beneficial to facilitate the resolution of the matter, they may, by mutual agreement, request the assistance of mediation through an entity or party mutually agreed upon, and thereafter to proceed according to the principles of international law.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 36. Entry into Force and Prior Agreements

This Agreement shall:

- A. Enter into force among all parties, with no retroactive effect upon activities and projects previously existing, on the date of signature by the appointed plenipotentiaries.
- B. Replace the Statute of the Committee for Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin of 1957 as amended, the Joint Declaration of Principles for Utilization of the Waters of the Lower Mekong Basin of 1975, the Declaration Concerning the Interim Committee for Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin of 1978, and all Rules of Procedures adopted under such agreements. This Agreement shall not replace or take precedence over any other treaties, acts or agreements entered into by and among any of the parties hereto, except that where a conflict in terms, areas of jurisdiction of subject matter or operation of any entities created under existing agreements occurs with any provisions of this Agreement, the issues shall be submitted to the respective governments to address and resolve.

Article 37. Amendments, Modification, Supersession and Termination

This Agreement may be amended, modified, superceded or terminated by the mutual agreement of all parties hereto at the time of such action.

Article 35.

Resolution by Governments

การแก้ไขปัญหโดยรัฐบาล ในกรณีที่คณะกรรมการแม่น้ำโขงไม่สามารถแก้ไขปัญหข้อขัดแย้ง หรือข้อพิพาทภายในเวลาอันควร จะต้องนำเสนอประเด็นปัญหานั้นต่อรัฐบาล ให้รับทราบเพื่อหาข้อยุติโดยการเจรจาผ่านวิธีการทางการทูตภายในเวลาอันควร และอาจแจ้งมติของคณะมนตรีเพื่อดำเนินการต่อไปตามที่จำเป็น เพื่อการดำเนินการตามมตินั้น หากรัฐบาลทั้งปวงเห็นว่าจำเป็นหรือเป็นประโยชน์ที่จะอำนวยความสะดวก แก่การแก้ปัญหาดังกล่าว รัฐบาล โดยความตกลงร่วมกัน อาจจะร้องขอความช่วยเหลือในการไกล่เกลี่ยผ่านองค์กรหรือฝ่ายที่เป็นที่ตกลงร่วมกัน ให้ดำเนินการต่อไปตามหลักกฎหมายระหว่างประเทศ

CHAPTER VI.

FINAL PROVISIONS : บทบัญญัติสุดท้าย

Article 36.

Entry into Force and Prior Agreements

การมีผลบังคับใช้ และความตกลงที่มีอยู่ก่อน ความตกลงนี้จะ :

- A. มีผลบังคับใช้กับรัฐภาคีทั้งปวงในวันที่มีการลงนามโดยผู้มีอำนาจเต็มที่ ได้รับการแต่งตั้ง โดยไม่มีผลย้อนหลังต่อกิจกรรม และ โครงการที่มีอยู่ก่อน
- B. ความตกลงนี้จะใช้แทนธรรมนูญของคณะกรรมการประสานงานสำรวจลุ่มแม่น้ำโขงตอนล่าง ค. ส. 1957 (พ.ศ. 2500) ตามที่ได้แก้ไขเพิ่มเติม แถลงการณ์ร่วมเรื่องหลักเกณฑ์การใช้น้ำของลุ่มแม่น้ำโขงตอนล่าง ค.ส. 1975 (พ.ศ. 2518) และปฏิญญาว่าด้วย คณะกรรมการประสานงานสำรวจลุ่มแม่น้ำโขงตอนล่างชั่วคราว ค.ส. 1978 (พ.ศ.2521) รวมทั้งกฎระเบียบวิธีปฏิบัติที่ได้มีการตกลงกันภายใต้ความตกลงเหล่านั้น ความตกลงนี้จะไม่ใช่แทน หรือมีความสำคัญเหนือสนธิสัญญาพระราชบัญญัติ หรือความตกลงอื่นใด ที่ได้กระทำโดยและระหว่างรัฐภาคีใดๆของความตกลงนี้ เว้นแต่ในกรณี ที่เกิดความขัดแย้งกันระหว่างข้อความ เขตอำนาจของสารัตถะ หรือการดำเนินงานขององค์กรใดๆที่จัดตั้งขึ้นภายใต้ความตกลงที่มีอยู่ก่อนเงื่อนไขของความตกลงนี้ ให้นำเสนอประเด็นปัญหาดังกล่าวต่อรัฐบาลที่เกี่ยวข้องเพื่อพิจารณาและแก้ปัญหา

Article 37.

Amendments, Modification, Supersession and Termination

การแก้ไข การเปลี่ยนแปลง การใช้แทนที่ และการสิ้นสุด ความตกลงนี้สามารถแก้ไขเปลี่ยนแปลง ถูกแทนที่ หรือสิ้นสุด โดยความตกลงร่วมกันของภาคีทั้งปวงของความตกลงนี้ ณ เวลาที่มีการกระทำดังกล่าว

Article 38. Scope of Agreement

This Agreement shall consist of the Preamble and all provisions thereafter and amendments thereto, the Annexes, and all other agreements entered into by the Parties under this Agreement. Parties may enter into bi- or multi-lateral special agreements or arrangements for implementation and management of any programs and projects to be undertaken within the framework of this Agreement, which agreements shall not be in conflict with this Agreement and shall not confer any rights or obligations upon the parties not signatories thereto, except as otherwise conferred under this Agreement.

. Article 39. Additional Parties to Agreement

Any other riparian State, accepting the rights and obligations under this Agreement, may become a party with the consent of the parties.

Article 40. Suspension and Withdrawal

Any party to this Agreement may withdraw or suspend their participation under present Agreement by giving written notice to the Chairman of the Council of the Mekong River Commission, who shall acknowledge receipt thereof and immediately communicate it to the Council representatives of all remaining parties. Such notice of withdrawal or suspension shall take effect one year after the date of acknowledgment or receipt unless such notice is withdrawn beforehand or the parties mutually agree otherwise. Unless mutually agreed upon to the contrary by all remaining parties to this Agreement, such notice shall not be prejudicial to nor relieve the noticing party of any commitments entered into concerning programs, projects, studies or other recognized rights and interests of any riparians, or under international law.

Article 41. United Nations and International Community Involvement

The member countries to this Agreement acknowledge the important contribution in the assistance and guidance of the United Nations, donors and the international community and wish to continue the relationship under this Agreement.

Article 38.

Scope of Agreement

ขอบเขตของความตกลง ความตกลงนี้จะประกอบด้วย อารัมภบท และข้อบททั้งปวงภายหลังจากนั้นรวมถึงข้อแก้ไข ภาคผนวก และความตกลงอื่นทั้งปวง ที่กระทำขึ้นโดยรัฐภาคีทั้งปวงภายใต้ ความตกลงนี้ รัฐภาคีอาจจะทำความตกลงพิเศษ แบบ ทวิภาคีหรือพหุภาคี หรือเตรียมการเพื่อ การปฏิบัติ และการบริหารจัดการ แผนงาน และโครงการใดๆ ที่จะดำเนินการภายใน กรอบของความตกลงนี้ ซึ่งความตกลงต่าง ๆ จะต้องไม่ขัดแย้งกับความตกลงนี้ และจะไม่ก่อให้เกิดสิทธิหรือพันธกรณีแก่รัฐภาคีที่ไม่ได้ลงนามความตกลงนั้น เว้นแต่จะเป็นไปตามที่ความตกลงนี้ ได้ให้สิทธิไว้เป็นอย่างอื่น

Article 39.

Additional Parties to Agreement

รัฐภาคีเพิ่มของความตกลง รัฐริมน้ำอื่นใดซึ่งที่ยอมรับสิทธิ และพันธกรณีภายใต้ความตกลงนี้ อาจเข้าเป็นภาคีได้ เมื่อได้รับความยินยอมจากรัฐภาคีทั้งปวง

Article 40.

Suspension and Withdrawal

การระงับใช้ และการถอนตัว รัฐภาคีใดของความตกลงนี้อาจ ถอนตัวหรือระงับการเข้าร่วมในความตกลงนี้ โดยการบอกกล่าวเป็น ลายลักษณ์อักษร ไปยังประธานคณะมนตรีของคณะกรรมการ แม่น้ำโขง ผู้ซึ่งเมื่อรับทราบแล้วจะแจ้งให้ผู้แทนคณะมนตรีของ รัฐภาคีที่เหลือทั้งปวงทราบโดยทันที การบอกกล่าวเพื่อถอนตัวหรือ ระงับการเข้าร่วมดังกล่าวจะมีผลหนึ่งปีหลังจากวันที่รับทราบ เว้น แต่การบอกกล่าวถูกถอนออกไปก่อน หรือรัฐภาคีทั้งปวง ตกลง ร่วมกันเป็นอย่างอื่น เว้นแต่หากรัฐภาคีที่เหลืออยู่ทั้งปวงของความ ตกลงนี้ได้ตกลงไว้ร่วมกันในทางตรงกันข้าม การบอกกล่าวนั้นก็ จะไม่มีผลกระทบหรือทำให้สมาชิกผู้บอกกล่าวนั้นหลุดพ้นจาก ข้อผูกพันใดๆซึ่งได้ทำไว้เกี่ยวกับแผนงาน โครงการ การศึกษา หรือ สิทธิ และประโยชน์ของรัฐภาคีอื่นใด ซึ่งเป็นที่ยอมรับแล้ว หรือ ภายใต้อาณัติระหว่างประเทศ

Article 41.

United Nations and International Community Involvement

การมีส่วนร่วมขององค์การสหประชาชาติ และประชาคม ระหว่างประเทศ ประเทศสมาชิกของความตกลงนี้รับทราบการ ให้ความสนับสนุนที่สำคัญ โดยการให้ความช่วยเหลือ และการ เน้นแนวทางของสหประชาชาติ (United Nations) ผู้อุปถัมภ์ (donor) และประชาคมระหว่างประเทศ (International Community) และประสงค์ที่จะคงความสัมพันธ์ดังกล่าวต่อไป ภายใต้อาณัติความตกลงนี้

Article 42. Registration of Agreement

This Agreement shall be registered and deposited, in English and French, with the Secretary General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective governments have signed this Agreement.

DONE on 5 April 1995 at Chiang Rai, Thailand, in English and French, both texts being equally authentic. In the case of any inconsistency, the text in the English language, in which language the Agreement was drawn up, shall prevail.

Article 42.

Registration of Agreement

การลงทะเบียนความตกลง ความตกลงนี้จะลงทะเบียนเป็นภาษาอังกฤษและฝรั่งเศส และเก็บรักษาไว้ที่เลขาธิการสหประชาชาติเพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตนได้ลงนามในความตกลงนี้ ทำเมื่อวันที่ 5 เมษายน ค.ศ. 1995 (พ.ศ. 2538) ที่จังหวัดเชียงราย ประเทศไทย เป็นภาษาอังกฤษและฝรั่งเศส ทั้งสองฉบับใช้เป็นหลักฐานจริงได้เท่าเทียมกัน ในกรณีขัดแย้งกันให้ใช้ตัวบทภาษาอังกฤษซึ่งเป็นภาษาที่ใช้ในการจัดทำความตกลงเป็นสำคัญ

ราชอาณาจักรกัมพูชา :

ฯพณฯ นายอิง เกียด

**Deputy Prime Minister and Minister
Of Public Works and Transport**

สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว :

ฯพณฯ นายสมสะหวาด เล่งสะหวัด

Minister of Foreign Affairs

ราชอาณาจักรไทย :

ฯพณฯ นายแพทย์กระแส ชนะวงศ์

Minister of Foreign Affairs

สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม :

ฯพณฯ นายเหงียน หม่าน คำ

Minister of Foreign Affairs

**PROTOCOL
TO THE AGREEMENT ON THE COOPERATION
FOR
THE SUSTAINABLE DEVELOPMENT OF THE
MEKONG RIVER BASIN
FOR THE ESTABLISHMENT AND
COMMENCEMENT OF THE MEKONG RIVER
COMMISSION**

The Governments of the Kingdom of Cambodia, Lao People's Democratic Republic, Kingdom of Thailand, and Socialist Republic of Viet Nam, have signed on this day the AGREEMENT ON THE COOPERATION FOR THE SUSTAINABLE DEVELOPMENT OF THE MEKONG RIVER BASIN.

Said AGREEMENT provides for in Chapter IV the establishment of the Mekong River Commission as the institutional framework through which the AGREEMENT will be implemented.

BY THIS PROTOCOL, the signatory parties to the AGREEMENT do hereby declare the establishment and commencement of the MEKONG RIVER COMMISSION, consisting of three permanent bodies, the COUNCIL, JOINT COMMITTEE and SECRETARIAT, effective on this date with the full authority and responsibility set forth under the AGREEMENT.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective governments have signed this Protocol.

DONE on 5 April 1995 at Chiang Rai, Thailand.

พิธีสาร

ต่อท้ายความตกลงว่าด้วยความร่วมมือเพื่อการพัฒนาลุ่มแม่น้ำโขงอย่างยั่งยืน เพื่อการจัดตั้ง และการเริ่มต้นของ คณะกรรมาธิการแม่น้ำโขง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา

สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

ราชอาณาจักรไทย

และสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

ได้ร่วมกันลงนามในความตกลงว่าด้วยความร่วมมือเพื่อการพัฒนาลุ่มแม่น้ำโขงอย่างยั่งยืนในวันนี้ ในบทที่ 4 ของความตกลงดังกล่าว ได้กำหนดให้มีการจัดตั้งคณะกรรมาธิการแม่น้ำโขง เพื่อเป็นกรอบสถาบันสำหรับการปฏิบัติตามความตกลง โดยพิธีสารฉบับนี้ ประเทศภาคีผู้ร่วมลงนามความตกลงได้ประกาศการจัดตั้ง และการเริ่มต้นของคณะกรรมาธิการแม่น้ำโขงซึ่งประกอบด้วยองค์กรถาวร 3 องค์กร คือ คณะมนตรี คณะกรรมการร่วม และสำนักงานเลขาธิการ ซึ่งจะมีผลในวันนี้ โดยมีอำนาจหน้าที่ และความรับผิดชอบตามที่ระบุไว้ในความตกลง เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจอย่างเป็นทางการจากรัฐบาลของตนได้ ลงนามพิธีสารฉบับนี้ ทำเมื่อ วันที่ 5 เมษายน ค.ศ. 1995 ที่จังหวัดเชียงราย ประเทศไทย

กรอบการหารือสำหรับการประชุมคณะมนตรี คณะกรรมการแม่น้ำโขง ครั้งที่ ๒๒
ระหว่างวันที่ ๑๒-๑๔ มกราคม ๒๕๕๙ ณ กรุงพนมเปญ ราชอาณาจักรกัมพูชา

๑. การพัฒนาโครงการไฟฟ้าพลังน้ำตอนสะโงะของสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว และโครงการพัฒนาอื่นๆ ในพื้นที่ลุ่มแม่น้ำโขง

๑.๑ เสนอให้มีความร่วมมือทางวิชาการและสังคม โดยผู้เชี่ยวชาญของประเทศสมาชิก คณะกรรมการแม่น้ำโขงร่วมดำเนินการ และนำผลการศึกษาของคณะทำงานที่ได้ทำการศึกษาไว้แล้ว ในเรื่องผลกระทบข้ามพรมแดนด้านทรัพยากรประมง มาพิจารณาเพื่อหาแนวทางป้องกันและแก้ไขผลกระทบที่อาจเกิดขึ้น

๑.๒ เสนอการจัดตั้งกองทุนความหลากหลายทางชีวภาพของแม่น้ำโขง

๑.๓ เสนอให้ สปป.ลาว มีการหารือเจรจากับบริษัทผู้รับสัมปทานก่อสร้างเขื่อนไฟฟ้าตอนสะโงะ ให้ดำเนินการปรับปรุง/แก้ไขการออกแบบโครงการเพิ่มเติม เพื่อป้องกันและแก้ไขผลกระทบที่อาจเกิดขึ้น

๑.๔ ผลักดันให้มีการดำเนินการเรื่อง “การประเมินผลกระทบสิ่งแวดล้อมข้ามพรมแดน” และประยุกต์ใช้ในพื้นที่ลุ่มแม่น้ำโขง

๑.๕ ขอให้ผู้ประกอบการ/ผู้รับสัมปทานโครงการไฟฟ้าพลังน้ำที่เกี่ยวข้องกับกระบวนการปรึกษาหารือล่วงหน้า ได้เข้าร่วมรับฟังประเด็นและข้อคิดเห็นของภาคประชาสังคม

๑.๖ การพิจารณาข้อเสนอของประธานคณะมนตรี คณะกรรมการแม่น้ำโขง ค.ศ. ๒๐๑๔-๒๐๑๕ (รัฐมนตรีว่าการกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมแห่งเวียดนาม) ที่เสนอให้ยกระดับกระบวนการปรึกษาหารือล่วงหน้า กรณีโครงการไฟฟ้าพลังน้ำตอนสะโงะ เข้าสู่การพิจารณาของรัฐบาล ประเทศสมาชิกคณะกรรมการแม่น้ำโขง โดยที่ฝ่ายไทยยังไม่มีมติตามข้อเสนอของฝ่ายเวียดนาม และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม ในฐานะผู้แทนไทยในคณะมนตรี จะมี การหารืออย่างไม่เป็นทางการกับประธานคณะมนตรี ค.ศ. ๒๐๑๕-๒๐๑๖ (รัฐมนตรีว่าการกระทรวงน้ำและอุทกนิคมวิทยาแห่งกัมพูชา) เพื่อแจ้งความเห็นและข้อเสนอแนะของฝ่ายไทย ตามข้อ ๑.๑-๑.๕

๒. การจ่ายเงินอุดหนุนคณะกรรมการแม่น้ำโขงสำหรับปี ค.ศ. ๒๐๑๖ เป็นต้นไป

ระหว่างปี ค.ศ. ๒๐๐๐-๒๐๑๕ ประเทศสมาชิกได้สนับสนุนงบประมาณในสัดส่วนที่แตกต่างกัน ตามระดับการพัฒนาและความจำเป็นแก่คณะกรรมการฯ ตามสัดส่วนโดยเฉลี่ย คือ ไทย (ร้อยละ ๓๔) กัมพูชา (ร้อยละ ๑๘) ลาว (ร้อยละ ๑๘) และเวียดนาม (ร้อยละ ๓๐) ซึ่งในการประชุมคณะมนตรีครั้งนี้ ฝ่ายไทยมีท่าทีต่อประเด็นดังกล่าว ดังนี้

๒.๑ สนับสนุนทางเลือกให้ประเทศสมาชิกจ่ายเงินอุดหนุนแก่คณะกรรมการฯ ในอัตราเท่ากัน ที่ร้อยละ ๒๕ เพื่อให้ประเทศสมาชิกมีส่วนร่วมในการบริหารคณะกรรมการฯ อย่างเท่าเทียม

๒.๒ หากประเทศสมาชิกคณะกรรมการฯ ไม่สามารถมีความเห็นร่วมกันได้ ฝ่ายไทยจะเสนอทางเลือกเพิ่มเติมสำหรับการจ่ายเงินอุดหนุน โดยลดสัดส่วนการจ่ายเงินอุดหนุนของไทยให้เหลือที่ร้อยละ ๓๐ และเพิ่มสัดส่วนการจ่ายเงินอุดหนุนของกัมพูชาและลาว

๒.๓ หากการเจรจาไม่ประสบผล และจำเป็นต้องให้ไทยจ่ายเงินอุดหนุนในสัดส่วนเท่าเดิม (ร้อยละ ๓๔ ของงบประมาณบริหารคณะกรรมการฯ) เพื่อให้การบริหารคณะกรรมการฯ เกิดความต่อเนื่อง ฝ่ายไทยไม่ขัดข้อง โดยงบประมาณดังกล่าวอยู่ภายใต้การจัดสรรงบประมาณตามพระราชบัญญัติงบประมาณรายจ่ายประจำปีของกรมทรัพยากรน้ำ กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

๓. การศึกษาการจัดการและพัฒนาแม่น้ำโขงอย่างยั่งยืนรวมทั้งผลกระทบจากโครงการไฟฟ้าพลังน้ำในแม่น้ำโขงสายประธาน (Council Study)

ไทยยังไม่ตัดสินใจในการขยายระยะเวลาการศึกษาฯ และขอให้มีการดำเนินการดังนี้

๑. ให้มีการจัดทำรายงานฉบับกลาง (Interim report) ให้แล้วเสร็จก่อน

๒. ขอให้มีการหารือเพื่อทบทวนแผนการดำเนินการใหม่ ก่อนจะมีการพิจารณาการขยายเวลาการศึกษา และกำหนดให้มีการติดตามและประเมินผล ถ้าไม่เป็นไปตามเป้าหมาย จะต้องระงับการปฏิบัติงานในขั้นต่อไป

๔. กฎระเบียบวิธีปฏิบัติของคณะกรรมการและคณะกรรมการร่วม

อนุมัติร่างกฎระเบียบวิธีปฏิบัติของคณะกรรมการและคณะกรรมการร่วม เพื่อใช้เป็นกรอบการดำเนินงานและความร่วมมือของคณะกรรมการฯ ทั้งนี้สาระสำคัญของร่างกฎระเบียบฯ เป็นการแสดงเจตนารมณ์เชิงนโยบายและความร่วมมือ ภายใต้พันธกรณีของความตกลงว่าด้วยความร่วมมือเพื่อการพัฒนาแม่น้ำโขงอย่างยั่งยืน พ.ศ. ๒๕๓๘ โดยร่างเอกสารนี้ได้มีเจตนาหรือใช้ถ้อยคำที่ก่อให้เกิดพันธกรณีใหม่ใดๆ ระหว่างรัฐบาล ภายใต้บังคับของกฎหมายระหว่างประเทศ นอกเหนือจากที่กำหนดไว้ในความตกลงว่าด้วยความร่วมมือฯ

๕. โครงสร้างองค์กรของสำนักงานเลขาธิการคณะกรรมการแม่น้ำโขง และการบริหารบุคลากร

๕.๑ เห็นชอบกับการแบ่งโครงสร้างสำนักงานเลขาธิการคณะกรรมการแม่น้ำโขงเป็น ๔ หน่วยงาน (Unit) ประกอบด้วย ๑) หน่วยแผนงาน ๒) หน่วยบริหารองค์กร (Corporate Service) ๓) หน่วยการจัดการสิ่งแวดล้อม ๔) หน่วยสนับสนุนวิชาการและเทคโนโลยี

๕.๒ การคัดเลือกหัวหน้าหน่วยงาน (Head of Unit) ซึ่งเป็นผู้แทนจากประเทศสมาชิก ขอให้คัดเลือกด้วยระบบคุณธรรม และการหมุนเวียนตำแหน่ง ฝ่ายไทยจะขอเลือกหน่วยงานก่อนเป็นลำดับแรก

๖. ยุทธศาสตร์การพัฒนาลุ่มน้ำ (BDS) บนฐานการบริหารจัดการทรัพยากรน้ำแบบบูรณาการ ค.ศ. ๒๐๑๖ - ๒๐๒๐

ให้ความเห็นชอบยุทธศาสตร์การพัฒนาลุ่มน้ำ (BDS) บนฐานการบริหารจัดการทรัพยากรน้ำแบบบูรณาการ ค.ศ. ๒๐๑๖ - ๒๐๒๐

๗. แผนกลยุทธ์คณะกรรมการแม่น้ำโขง ค.ศ. ๒๐๑๖ - ๒๐๒๐

ให้ความเห็นชอบแผนกลยุทธ์คณะกรรมการแม่น้ำโขง ค.ศ. ๒๐๑๖ - ๒๐๒๐

๘. การถ่ายโอนภารกิจหลักด้านการจัดการลุ่มน้ำจากคณะกรรมการแม่น้ำโขง ให้แก่ประเทศสมาชิก และการจัดสรรงบประมาณภายใต้การถ่ายโอนภารกิจหลัก

๘.๑ คณะกรรมการแม่น้ำโขงแห่งชาติไทย ได้ให้ความเห็นชอบแผนดำเนินงานระดับชาติ การถ่ายโอนภารกิจหลักด้านการบริหารจัดการทรัพยากรน้ำสู่ประเทศสมาชิก

๘.๒ กรมทรัพยากรน้ำ ในฐานะสำนักเลขาธิการคณะกรรมการแม่น้ำโขงแห่งชาติไทย และเป็นหน่วยงานกลางประสานงานตามกรอบความร่วมมือของคณะกรรมการแม่น้ำโขง จะจัดสรรงบประมาณดำเนินการภายใต้การถ่ายโอนภารกิจหลักด้านการบริหารจัดการทรัพยากรน้ำสู่ประเทศสมาชิก โดยจัดทำแผนงบประมาณในเชิงบูรณาการ เพื่อการใช้จ่ายงบประมาณร่วมกันของส่วนราชการที่รับผิดชอบการดำเนิน

กิจกรรม เพื่อสนับสนุนการดำเนินงานด้านการจัดการลุ่มน้ำของคณะกรรมการแม่น้ำโขง โดยงบประมาณดังกล่าวอยู่ภายใต้การจัดสรรงบประมาณตามพระราชบัญญัติงบประมาณรายจ่ายประจำปีของกรมทรัพยากรน้ำ กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

๙. ความร่วมมือกับประเทศคู่เจรจาและประชาคมโลก

ขอให้คณะกรรมการฯ พิจารณาเพิ่มการจัดสรรงบประมาณ เพื่อดำเนินความร่วมมือกับประเทศคู่เจรจา (จีนและเมียนมาร์) โดยเฉพาะการศึกษาร่วมกับจีนด้านผลกระทบจากการบริหารจัดการทรัพยากรน้ำของประเทศเพื่อนบ้าน รวมถึงการสร้างความร่วมมือกับอาเซียน GMS และกรอบความร่วมมือที่สำคัญในระดับภูมิภาค รวมทั้งลุ่มน้ำนานาชาติ

กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม
กรมทรัพยากรน้ำ
๗ มกราคม ๒๕๕๙